

## WZÓR KSIĄŻKI ZAPISÓW BALASTOWYCH

### FORM OF BALLAST WATER RECORD BOOK

#### MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA O KONTROLI I POSTĘPOWANIU ZE STATKOWYMI WODAMI BALASTOWYMI I OSADAMI

#### INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND MANAGEMENT OF SHIPS. BALLAST WATER AND SEDIMENTS

Okres od: ..... do: .....

*Period From: To:*

Nazwa statku .....

*Name of Ship*

Numer IMO.....

*IMO number*

Pojemność brutto .....

*Gross tonnage*

Bandera .....

*Flag*

Całkowita pojemność balastowa (w metrach sześciennych) .....

*Total Ballast Water capacity (in cubic metres)*

Statek posiada Plan postępowania z wodami balastowymi

*The ship is provided with a Ballast Water Management plan*

Schemat statku z zaznaczeniem zbiorników balastowych:

*Diagram of ship indicating ballast tanks:*

### 1 Wstęp

#### *Introduction*

Zgodnie z prawidłem B-2 Załącznika do Międzynarodowej konwencji o kontroli i postępowaniu ze statkowymi wodami balastowymi i osadami każda operacja dotycząca wód balastowych powinna zostać odnotowana. Dotyczy to w szczególności zrzutów do morza oraz do urządzeń odbiorczych.

*In accordance with regulation B-2 of the Annex to the International Convention for the Control and Management of Ships Ballast Water and Sediments, a record is to be kept of each Ballast Water operation. This includes discharges at sea and to reception facilities.*

### 2 Wody balastowe i postępowanie z wodami balastowymi

#### *Ballast Water and Ballast Water Management*

„Wody Balastowe” oznaczają wody wraz z zawiesiną pobrane na statek w celu kontrolowania przegłębienia, przechyłu, zanurzenia, stateczności i naprężeń statku. Postępowanie z wodami balastowymi powinno odbywać się zgodnie z zatwierdzonym Planem postępowania z wodami balastowymi oraz uwzględniać Wytyczne<sup>3</sup> opracowane przez Organizację.

*„Ballast Water” means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability, or stresses of a ship. Management of Ballast Water shall be in accordance with an approved Ballast Water Management plan and taking into account Guidelines developed by the Organization.*

### **3 Wpisy do Książki zapisów balastowych**

#### ***Entries in the Ballast Water Record Book***

Wpisów do Książki wód balastowych należy dokonywać w związku z każdą z poniższych sytuacji:

*Entries in the Ballast Water record book shall be made on each of the following occasions:*

#### **3.1 W przypadku poboru wód balastowych na statek:**

*When Ballast Water is taken on board:*

- .1 Data, godzina oraz położenie portu lub urządzenia do poboru (port lub dł. i szer. geogr.), głębokość, jeśli ma miejsce poza portem

*Date, time and location port or facility of uptake (port or lat/long), depth if outside port*

- .2 Szacowana objętość pobrania w metrach sześciennych

*Estimated volume of uptake in cubic metres*

- .3 Podpis oficera odpowiedzialnego za operację

*Signature of the officer in charge of the operation.*

#### **3.2 W każdym przypadku, gdy woda balastowa jest puszczona w obieg lub poddawana obróbce dla celów postępowania z wodami balastowymi:**

*Whenever Ballast Water is circulated or treated for Ballast Water Management purposes:*

- .1 Data i godzina operacji

*Date and time of operation*

- .2 Szacowana objętość krążącej lub poddawanej obróbce wody (w metrach sześciennych)

*Estimated volume circulated or treated (in cubic metres)*

- .3 Czy operacja przeprowadzana jest zgodnie z Planem postępowania z wodami balastowymi

*Whether conducted in accordance with the Ballast Water Management plan*

- .4 Podpis oficera odpowiedzialnego za operację

*Signature of the officer in charge of the operation*

#### **3.3 W przypadku gdy woda balastowa jest zrzucana do morza:**

---

<sup>3</sup> Należy odnieść się do Wytycznych dotyczących kontroli i postępowania ze statkowymi wodami balastowymi i osadami w celu minimalizacji przenoszenia szkodliwych organizmów i patogenów wodnych przyjętych przez Organizację rezolucją A.868(20)

*When Ballast Water is discharged into the sea:*

- .1 Data, godzina i lokalizacja portu lub urządzenia do zrzutu (nazwa portu lub dł. i szer. geogr.)

*Date, time and location port or facility of discharge (port or lat/long)*

- .2 Szacunkowa objętość zrzutu w metrach sześciennych oraz pozostająca objętość w metrach sześciennych

*Estimated volume discharged in cubic metres plus remaining volume in cubic metres*

- .3 Czy zrzutu dokonano zgodnie z zatwierdzonym Planem postępowania z wodami balastowymi

*Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge*

- .4 Podpis oficera odpowiedzialnego za operację

*Signature of the officer in charge of the operation.*

3.4 W przypadku gdy wody balastowe są zdawane do urządzenia odbiorczego:

*When Ballast Water is discharged to a reception facility:*

- .1 Data, godzina i lokalizacja pobrania

*Date, time, and location of uptake*

- .2 Data, godzina i lokalizacja zrzutu

*Date, time, and location of discharge*

- .3 Nazwa Portu lub urządzenia

*Port or facility*

- .4 Szacunkowa objętość zrzuconej lub pobranej wody, w metrach sześciennych

*Estimated volume discharged or taken up, in cubic metres*

- .5 Czy zrzutu dokonano zgodnie z zatwierdzonym Planem postępowania z wodami balastowymi

*Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge*

- .6 Podpis oficera odpowiedzialnego za operację

*Signature of officer in charge of the operation*

3.5 Przypadkowy lub dokonany w drodze wyjątku pobór lub zrzut wód balastowych:

*Accidental or other exceptional uptake or discharges of Ballast Water:*

- .1 Data i godzina zdarzenia

*Date and time of occurrence*

- .2 Nazwa Portu lub pozycja statku w momencie zdarzenia

*Port or position of the ship at time of occurrence*

- .3 Szacunkowa objętość zrzuconej wody balastowej

*Estimated volume of Ballast Water discharged*

- .4 Okoliczności poboru, zrzutu, wycieku lub utraty, przyczyny oraz uwagi ogólne

*Circumstances of uptake, discharge, escape or loss, the reason therefore and general remarks.*

- .5 Czy zrzutu dokonano zgodnie z zatwierdzonym Planem postępowania z wodami balastowymi

*Whether approved Ballast Water Management plan had been implemented prior to discharge*

- .6 Podpis oficera odpowiedzialnego za operację

*Signature of officer in charge of the operation*

- 3.6 Dodatkowe procedury operacyjne oraz uwagi ogólne

*Additional operational procedure and general remarks*

#### **4 Objętość wód balastowych**

##### ***Volume of Ballast Water***

Objętość wód balastowych na pokładzie powinna być szacowana w metrach sześciennych. Książka zapisów balastowych wymienia wiele sytuacji, wymagających oszacowania objętości wód balastowych. Uznaje się, że dokładność szacunków objętości balastu jest wynikiem subiektywnej oceny.

*The volume of Ballast Water onboard should be estimated in cubic metres. The Ballast Water record book contains many references to estimated volume of Ballast Water. It is recognized that the accuracy of estimating volumes of ballast is left to interpretation.*